

<p>PISMO - UGOVOR O DONACIJI BR 2015/035</p>	<p>LETTER DONATION AGREEMENT NO 2015/035</p>															
<p>Donator: Predstavništvo AstraZeneca UK Limited, Bul. Vojvode Mišića 15, 11000 Beograd, Srbija, koga zastupa Biljana Naumović („Davalac donacije“)</p> <p>Primalac: Opšta bolnica Bijelo Polje, Medanovići b.b, 84000 Bijelo Polje, koga zastupa dr Biserka Bulatović („Primalac donacije“)</p> <p>Uvoznik: Glosarij d.o.o., Vojislavljevićeva br. 76, 81000 Podgorica, Direktor Mirjana Mijušković (Uvoznik)</p> <p>AstraZeneca UK Limited Predstavništvo za Srbiju i Crnu Goru Br. 397</p>	<p>Donator: Representative Office AstraZeneca UK Limited, No. 15, Blvd. Vojvode Mišića, 11000 Belgrade, represented by Biljana Naumović (“Provider of the Donation”)</p> <p>For the attention of: General Hospital Bijelo Polje, Medanovići b.b, 84000 Bijelo Polje, represented by Dr Biserka Bulatović ("Receiver of the Donation")</p> <p>Importer: Glosarij d.o.o., No. 76, 4. Vojislavljevićeva Street, 81000 Podgorica, Montenegro, Director Mirjana Mijušković (Importer)</p>															
<p>18.04.2015. 18-04 20 15 god. B E O G R A D</p>	<p>April 18, 2015</p>															
<p>Poštovana dr Biserka Bulatović,</p>	<p>Dear Dr Biserka Bulatović,</p>															
<p>Predmet/Re:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Gotov lek: Product:</th> <th>Rok trajanja: Shelf life:</th> <th>Količina: Quantity:</th> <th>Cena po pakovanju EUR Price per package EUR</th> <th>Ukupna cena EUR Total price EUR</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Brilique 56x90 mg</td> <td>serija TDFU - 09/2017</td> <td>10</td> <td>59,40</td> <td>594,00</td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: right;">Total: 10</td> <td style="text-align: right;">Total: 594,00</td> </tr> </tbody> </table>		Gotov lek: Product:	Rok trajanja: Shelf life:	Količina: Quantity:	Cena po pakovanju EUR Price per package EUR	Ukupna cena EUR Total price EUR	Brilique 56x90 mg	serija TDFU - 09/2017	10	59,40	594,00	Total: 10				Total: 594,00
Gotov lek: Product:	Rok trajanja: Shelf life:	Količina: Quantity:	Cena po pakovanju EUR Price per package EUR	Ukupna cena EUR Total price EUR												
Brilique 56x90 mg	serija TDFU - 09/2017	10	59,40	594,00												
Total: 10				Total: 594,00												
<p>Pišem Vam nakon naših nedavnih razgovora o tome da AstraZeneca UK Limited („AstraZeneca“) besplatno isporuči Opštoj bolnici Bijelo Polje, („Primaocu donacije“) sledeće gotove lekove koji bi se koristili za pacijente sa AKS, a u ukupnom iznosu od 594,00 EUR („Predmet donacije“).</p>	<p>I write further to our recent discussions in relation to AstraZeneca UK Limited ("AstraZeneca") providing to the General Hospital Bijelo Polje (the "Receiver of the Donation") following products, free of charge, which will be used for patients with ACS and in the total amount of 594.00 EUR (the "Object of Donation").</p>															
<p>Zadovoljstvo mi je da Vam potvrdim da je AstraZeneca pristala da obezbedi gotove lekove za Primaoca donacije kao gest dobre volje, pod uslovima definisanim u ovom pismu.</p>	<p>I am pleased to confirm that AstraZeneca has agreed to provide the Receiver of the Donation with AZ products as a gesture of goodwill based on the terms set out in this letter.</p>															
<p>AstraZeneca, Primalac donacije i Uvoznik („Ugovorne strane“) su saglasne da AstraZeneca besplatno isporuči gotove lekove za “Organizaciju” pod sledećim uslovima:</p>	<p>AstraZeneca, the Receiver of the Donation and the Importer ("the Parties") agreed that the Subject of Donation will be provided by AstraZeneca to the Organisation under the following terms:</p>															
<p>1. Davalac donacije će na ime materijalne podrške Primaocu donacije pružiti materijalnu pomoć u vidu besplatne isporuke gotovog leka: Brilique koji će se koristiti za pacijente sa AKS, a u ukupnom iznosu od 594,00 EUR („Predmet donacije“). Uvoznik se obavezuje da izvrši uvoz Predmeta donacije. Gotovi lekovi, Predmet donacije, se isporučuju kao jedna pošiljka, FCO skladište Primaoca donacije. Datum prijema gotovih lekova u prostorijama Primaoca</p>	<p>1. Provider of the Donation will on the name of material support provide the Donation Receiver, free of charge, following AZ products: Brilique which will be used in therapy for patients with ACS and in the total amount of 594.00 EUR (the "Object of Donation"). Importer is obliged to realize the import of the Object of the Donation. Object of the Donation will be delivered as one delivery, FCO warehouse of the Receiver of the</p>															

donacije smatraće se datumom isporuke.	Donation. The date of receipt of goods in the Donation Receiver's premises will be considered as the date of the delivery.
2. Primalac donacije je obavezan da u roku od mesec dana od izvršene isporuke gotovih lekova dostavi dokaze o prijemu doniranih sredstava u vidu jednog original primerka otpremnice.	2. The Receiver of the Donation is obliged, in a period of one month after the the realisation of the Donation, to provide proofs of receipt of the Object of Donation with one original Confirmation of Receipt of donated goods.
3. Davalac donacije se obavezuje da gotovi lekovi odgovaraju deklarisanom sadržaju i kvalitetu. Kvalitativan i kvantitativan prijem gotovih lekova se vrši na odredištu Primaoca donacije. Uočeni nedostaci pri kvalitativnom i kvantitativnom prijemu, kao što su oštećenje, manjak ili višak poručenih gotovih lekova u odnosu na fakturu, konstatovaće se zapisnikom Primaoca donacije a zapisnik dostaviti Uvozniku najkasnije u roku od 10 (deset) dana od prijema gotovih lekova. Ukoliko komisija Primaoca donacije u navedenom roku ne dostavi zapisnik o prijemu Uvozniku, smatraće se da su primljeni gotovi lekovi bez kvalitativnog i kvantitativnog oštećenja.	3. Provider of the Donation undertakes that donated products correspond with specified content and quality. Qualitative and quantitative receipt of products will be realised at the premises of Receiver of the Donation. Noted deficiencies such as damage, lack or excess of ordered goods, with regard to the Invoice, will be stated in a Donation Receiver record which will be delivered to the Importer not later than 10 (ten) days after the receipt of goods. In case that no Record has been delivered from the Donation Receiver to the Importer, in the stated timeline, it will be considered that the goods are received without qualitative and quantitative damages.
4. Ovo pismo predstavlja celokupan sporazum između strana u pogledu ove predmeta donacije i ono ima preovlađujuću pravnu snagu nad svim prethodnim aranžmanima, preuzetim obavezama, razumevanjima ili sporazumima, bilo da su dati u pisanoj formi ili usmeno, a u vezi sa ovom donacijom. Ugovorne strane potvrđuju da se sastavljanjem ovog pisma ne oslanjaju na bilo kakve izjave, tvrdnje, garancije ili ugovorne obaveze bilo kog lica (bilo da je jedna od ovde navedenih strana ili ne), osim kako je to izričito definisano u ovom pismu, uključujući takve izjave, tvrdnje ili ugovorne obaveze koje je sačinila neka Ugovorna strana ili njeni predstavnici pre sastavljanja ovog pisma. Svaka od Ugovornih strana se odriče svih prava i pravnih lekova koji bi joj, da nije ove odredbe, inače mogli biti na raspolaganju, a u vezi sa svakom tvrdnjom, garancijom, kolateralnim ugovorom ili nekim drugim uveravanjem. Ovaj stav neće isključivati ili ograničavati odgovornost za prevaru ili lažno predstavljanje.	4. This letter constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its subject matter and the Registration Fees and supersedes all prior arrangements, undertakings, understandings or agreements, whether written or oral, with respect to its subject matter. The Parties confirm that in entering into this letter they are not relying on any statements, representations, warranties or covenants of any person (whether a Party or not) except as specifically set out in this letter including any such statements, representations or covenants made by a Party or its representatives prior to entering into this letter. The Parties each waive all rights and remedies which, but for this provision, might otherwise be available to it in respect of any such representation, warranty, collateral contract or other assurance. This paragraph shall not exclude or limit liability for fraud or fraudulent misrepresentation.
5. AstraZeneca neće biti odgovorna Organizaciji ili bilo kom trećem licu za bilo koje gubitke profita, podataka, poslovanja ili ugovora, ili bilo koje troškove ili dodatne izdatke koji su proistekli, ili za bilo koju indirektnu ili posledičnu štetu koja iz ma kog razloga proističe bilo usled nemara ili nekog drugog razloga.	5. AstraZeneca shall not be liable to the Organisation or any third party for any loss of profits, data, business or contracts or for any costs or additional expenses incurred or for any indirect or consequential loss howsoever arising and whether in negligence or otherwise.
6. Ništa u ovom pismu neće ograničavati ili isključivati odgovornost AstraZeneca (a) za smrt ili povredu lica do koje je došlo usled nemara; (b) za prevaru, lažnu	6. Nothing in this letter limits or excludes AstraZeneca's liability (a) for death or personal injury arising out of negligence, (b) for fraud,

